



Norwegian University of Science and Technology
NTNU
NO-7491 Trondheim
Norway
Phone: +47-73 59 50 00 (switchboard)
Fax: +47-73 59 53 10
E-mail: postmottak@adm.ntnu.no
<https://www.ntnu.edu>



Харьковский национальный университет
радиоэлектроники
пр. Ленина, 14
61166, Харків, Україна,
tel/fax (+380)-57-7021326
E-mail: rector@kture.kharkov.ua
<http://www.kture.kharkov.ua>
<http://www.nure.ua>

**COOPERATION AGREEMENT
between
NORWEGIAN UNIVERSITY OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY – NTNU
(Norway)
and
KHARKOV NATIONAL UNIVERSITY
OF RADIODEVICE
(Ukraine)**

Based on the expediency of cooperation between Norway and Ukraine in the fields of science and higher education, NORWEGIAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (NTNU) represented by its **Rector** and the KHARKOV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIODEVICE (KhNURE), represented by its **Rector**, and hereinafter referred to as **PARTIES**, agreed on the following:

Part I: General provisions

Article 1:

The Parties conclude the present Cooperation Agreement with the purpose of building ties promoting the development of joint scientific-research and academic works in both universities.

Part II: General Provisions on Cooperation

Article 2:

Main purpose of cooperation between the PARTIES is the coordination of activities and information exchange in the fields of science and education for obtaining practically useful for both PARTIES scientific results and raising the quality of education as its ultimate objective.

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между**

**НОРВЕЖСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ
(Норвегия)**

**и
ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ
(Украина)**

Основываясь на целесообразности сотрудничества между Норвегией и Украиной в вопросах науки и высшего образования, НОРВЕЖСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИИ (NTNU), представленный его **Ректором**, и ХАРЬКОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ (ХНУРЭ), представленный его **Ректором**, именуемые в дальнейшем **СТОРОНЫ**, договорились о нижеследующем:

Раздел I: Общие положения

Статья 1:

Между сторонами заключен настоящий Договор о сотрудничестве, целью которого является налаживание связей, способствующих развитию совместных научно-исследовательских и академических работ в обоих университетах.

Раздел II: Общие положения о сотрудничестве

Статья 2:

Основной задачей сотрудничества между договаривающимися СТОРОНАМИ является координация деятельности и обмен информацией в области науки и образования, имеющие своей конечной целью получение практически полезных для СТОРОН научных результатов и повышение качества образования.

Article 3:

To achieve the objectives set by Article 2 the PARTIES undertake obligations in academic sphere in accordance with available funds and in conformity with the rules of the corresponding country:

- Exchanging curricula on selected specialists and working programs on selected subjects;
- Exchanging lecturers-scholars, post-graduate students and, if necessary technical and administrative staff;
- Assisting in welcoming and stay of the other Party visitors;
- Organizing consultations and discussions of accumulated experience, Olympiads, seminars and academic conferences on perfection of scientific research and academic process in the universities;
- Carry out any other cooperation that would promote the accomplishment of the stipulated goals.

Article 4:

- To achieve the objectives set by Article 2 the PARTIES undertake obligations in scientific area in accordance with available funds and in conformity with the rules of the corresponding country:
- Joint research activities in the interesting fields;
- Joint writing of research papers;
- Joint conference organization;
- Joint investigations (projects).

Article 5:

The results of collaborative activities may become the subject of joint publications. The publication of the results of accomplished research activities within the framework of the present Agreement is subject to the national author copyright regulations.

Transfer of the results of collaboration that have not been yet published to any third party is obligatory subject to the mutual consent of the PARTIES.

Article 6:

Contracting PARTIES will in every way facilitate to find funds, necessary to for the accomplishment of the present Agreement and will make efforts for obtaining special funding within the frameworks of cooperation.

Статья 3:

Для достижения целей, определенных в Статье 2, договаривающиеся СТОРОНЫ берут на себя обязательства в академической сфере в соответствии с имеющимися средствами и в соответствии с правилами, действующими в их странах:

- обмениваться учебными планами по выбранным специальностям и рабочими программами по отдельным дисциплинам;
- обмениваться преподавателями, аспирантами и студентами и, при необходимости, административным и техническим персоналом;
- способствовать приему и пребыванию сотрудников другой стороны;
- организовывать консультации и обсуждения накопленного опыта, олимпиады, семинары и коллоквиумы по совершенствованию научных исследований и учебного процесса в учебном заведении;
- осуществлять любое другое сотрудничество, которое способствовало бы достижению поставленных целей.

Статья 4:

Для достижения целей, определенных в Статье 2, договаривающиеся СТОРОНЫ берут на себя обязательства в научной сфере в соответствии с имеющимися средствами и в соответствии с правилами, действующими в их странах, способствовать:

- проведению совместных научных исследований в взаимоинтересующих сферах;
- написанию совместных научных статей;
- организации совместных конференций;
- получению и выполнению совместных исследовательских проектов.

Статья 5:

Результаты проводимых совместно работ могут являться предметом совместных публикаций. Публикация результатов исследовательских работ, проводимых в рамках настоящего Соглашения, возможна только при соблюдении авторских прав, регулируемых национальным законодательством. Передача третьей стороне еще не опубликованных результатов возможна лишь при взаимном согласии сторон.

Статья 6:

Договаривающиеся СТОРОНЫ будут всячески способствовать нахождению финансовых средств, необходимых для выполнения настоящего соглашения, включая возможность финансирования в рамках программ сотрудничества.

Article 7:

For the implementation of works in the Agreement, assign persons in charge from Norwegian University of Science and Technology - head of Electronics and Telecommunications Department, prof. Ragnar Hergum, from KHNURE – Dean of Faculty of Computer Engineering and Management, prof. Vladimir Hahanov.

Section III: Miscellaneous

Article 8:

Period of validity of the present Agreement is unlimited.

Introduction of alterations into the present Agreement may be proposed by any PARTY and implemented by their joint agreement.

Any PARTY may terminate the present Agreement with preliminary noticing the other one no less than three months in advance. The notice of such a decision may be done at any time.

Irrespective of a reason, such termination should not prevent from completing current activities in accordance with the mutually accepted agreements.

Article 9:

The present Agreement is duplicated in English and Russian languages. Both texts are authentic and have the same legal power. The Agreement comes into power after it is signed by the executives of both PARTIES, and is to be carried out in full accordance with the domestic rules and national regulations of each Party.

Trondheim (Norway) / Kharkov (Ukraine)
June 07, 2013

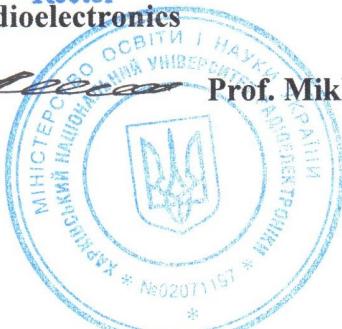
Rector of Norwegian University of Science and Technology

Torbjørn Digernes Prof. Torbjørn Digernes



NTNU
Norwegian University of
Science and Technology
Rector of Kharkov National University
of Radioelectronics

Mikhail Bondarenko Prof. Mikhail Bondarenko



Статья 7:

Для координации работ по договору, назначить ответственных от Норвежского Университета Науки и Технологии – заведующего кафедрой электроники и телекоммуникаций, проф. Рагнар Хергум, от ХНУРЭ – декана факультета компьютерной инженерии и управления, проф. Владимира Хаханова.

Раздел III: Другие положения

Статья 8:

Срок действия настоящего соглашения не ограничен.

Внесение изменений в настоящее соглашение может быть предложено каждой из СТОРОН и осуществлено их совместным Соглашением.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто одной из СТОРОН с предварительным извещением об этом другой СТОРОНЫ не менее чем за три месяца. Извещение о данном решении может быть сделано в любое время.

Независимо от причины, такое расторжение не может быть препятствием для завершения работ, находящихся в стадии реализации.

Статья 9:

Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках. Оба текста аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Соглашение вступает в силу после его подписания руководителями обеих СТОРОН и должно осуществляться в соответствии с действующим национальным законодательством.

Тронхейм (Норвегия) / Харьков (Украина)
07 июня 2013

Ректор Норвежского Университета
Науки и Технологии

Torbjørn Digernes Проф. Торбъйорн Дигернес

Ректор Харьковского Национального
Университета Радиоэлектроники

Mikhail Bondarenko Проф. Михаил Бондаренко

